



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 1

这就是公主



[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 1

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

这就是公主

Så gör prinsessor



天津出版传媒集团

天津人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

这就是公主 / (瑞典) 古斯塔夫松文图 ; 李之义译.

—— 天津 : 天津人民美术出版社, 2015. 3

(百变公主和她的王子 ; 1)

ISBN 978-7-5305-6464-6

I. ①这… II. ①古… ②李… III. ①儿童文学 — 图

画故事 — 瑞典 — 现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第289437号

版权合同登记号: 02-2014-339

Så gör prinsessor

copyright © Per Gustavsson and Natur & Kultur, Stockholm 2003.

百变公主和她的王子 1

这就是公主

[瑞典]派尔·古斯塔夫松/文图

李之义/译

出 版 人: 李毅峰

总 策 划: 阅途

责任编辑: 刘岳

特约编辑: 廖肇源 刘辉 姚红

美术编辑: 鲁燕琦

出版发行: 天津人民美术出版社

社 址: 天津市和平区马场道150号

网 址: <http://www.tjrmwh.com>

邮 编: 300050

电 话: 022-58352966

经 销: 全国新华书店

印 刷: 天津海顺印业包装有限公司

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16

印 张: 2

版 次: 2015年3月第1版

印 次: 2015年3月第1次印刷

定 价: 15.00元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题, 影响阅读, 请直接与印刷厂调换。

译者的话

受出版社之邀，我翻译了瑞典著名作家和插画家派尔·古斯塔夫松的10本关于公主和王子的图画书。尽管我翻译过不少包括童话在内的儿童文学作品，如瑞典第一位安徒生儿童文学奖获得者阿斯特丽德·林格伦的《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》和《小飞人卡尔松》等，还有瑞典另一位安徒生儿童文学奖获得者玛丽娅·格里佩的《天使的名字》《天使的灯火》和《天使的好友》等，但是翻译古斯塔夫松先生的作品还是第一次，所以心里有些忐忑不安。

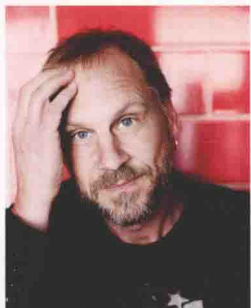
经一位瑞典友人介绍，我很快与古斯塔夫松先生取得了联系。我将作品反复揣摩之后，发现了一些自己拿不准的地方，我不敢怠慢，立即向先生请教。其中一个很有趣的问题是：为什么原作品中绝大多数出现公主和王子之处都用了复数？他的回答很简单：我要讲的是所有的公主和王子，在我们每一个人的心里都有一位公主或王子。我豁然开朗，明白了作者的创作理念。多么美好的创作心境！我也抱着这样美好的心境，力图用中文把作品中的公主和王子激活，让小读者能够享受到阅读的快乐，得到心智的成长，每天都像漂亮的公主或帅气的王子那样幸福、快乐、勇敢、助人，与地球上的各种美好生灵和睦相处。

你一定能做到，我保证。

李之义

2014年5月4日





作者：派尔·古斯塔夫松

生于1962年，两个女孩的爸爸。派尔·古斯塔夫松先生是瑞典著名的童书插画家和作家，瑞典儿童文学院的重要成员，艾尔莎·毕斯科沃奖的获得者。1985—1989年就读于哥德堡大学设计和工艺学院，获艺术硕士学位。1989年起成为自由插画家。他独立或合作创作了数十部儿童图画书。公主和王子系列始创于2003年，至今已达十余本，被译为多种语言，发行数十万册，深受孩子和家长们的喜爱，并多次被搬上儿童话剧舞台。

译者：李之义

生于1940年，北京人。李之义先生是我国著名的瑞典语翻译家，曾任人民画报社副总编辑、译审，鲁迅文学奖的获奖者。李之义翻译了瑞典儿童文学大师林格伦的全集(14卷)，斯特林堡文选(5卷)，《瑞典文学史》等多部著作。曾荣获瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫颁发的“北极星勋章”系列中的“一级骑士勋章”(2005年)、斯特林堡奖(2005年)、瑞典作家基金奖(1985年)、瑞典文学院翻译奖(1988年)、瑞典作家协会翻译大奖(1997年)等多项荣誉。图为瑞典女王储维多利亚公主在北京为李之义颁发“北极星勋章”。



感谢瑞典艺术委员会对本书的翻译资助和支持。

瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 1

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

这就是公主

Så gör prinsessor

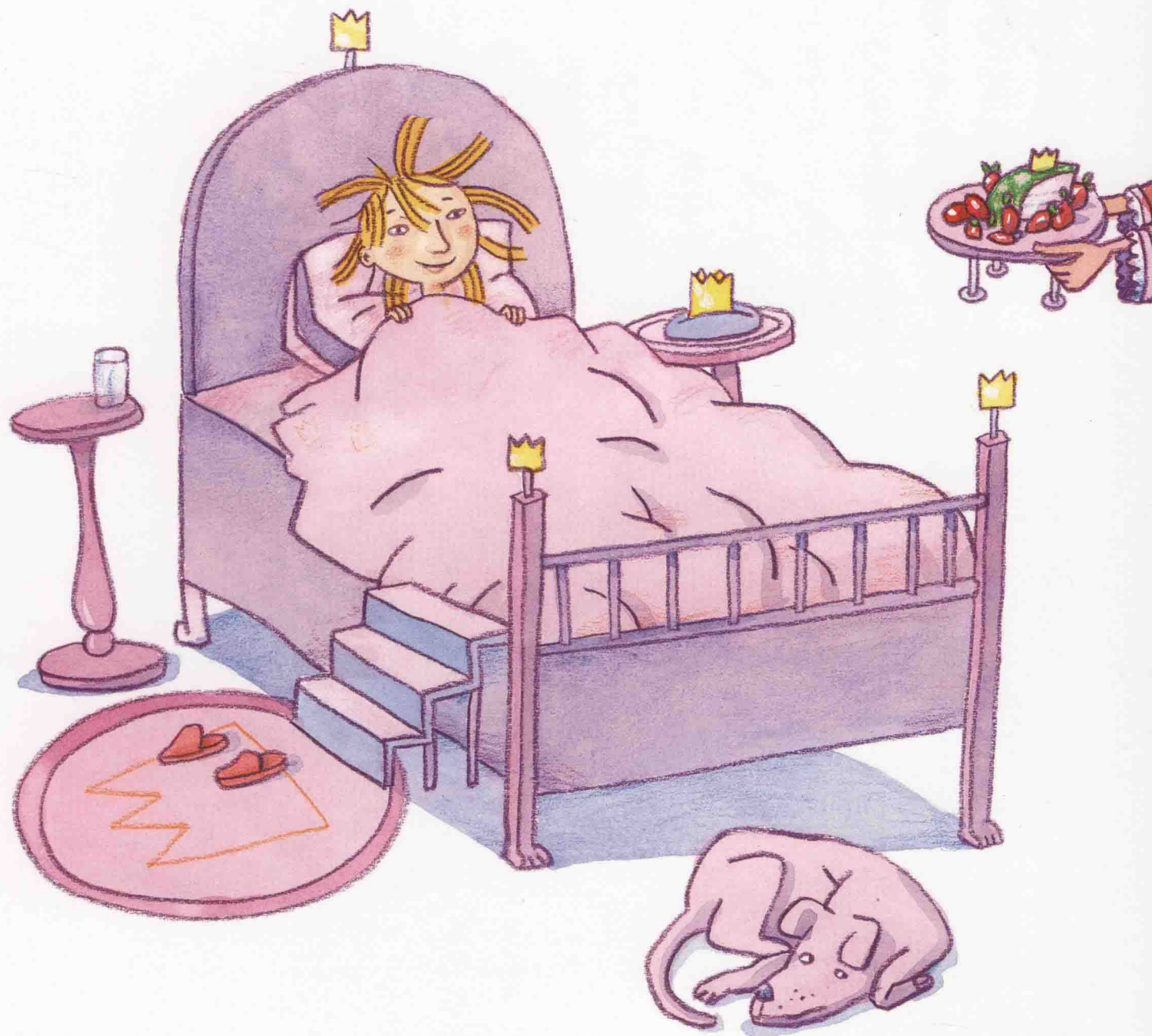


天津出版传媒集团

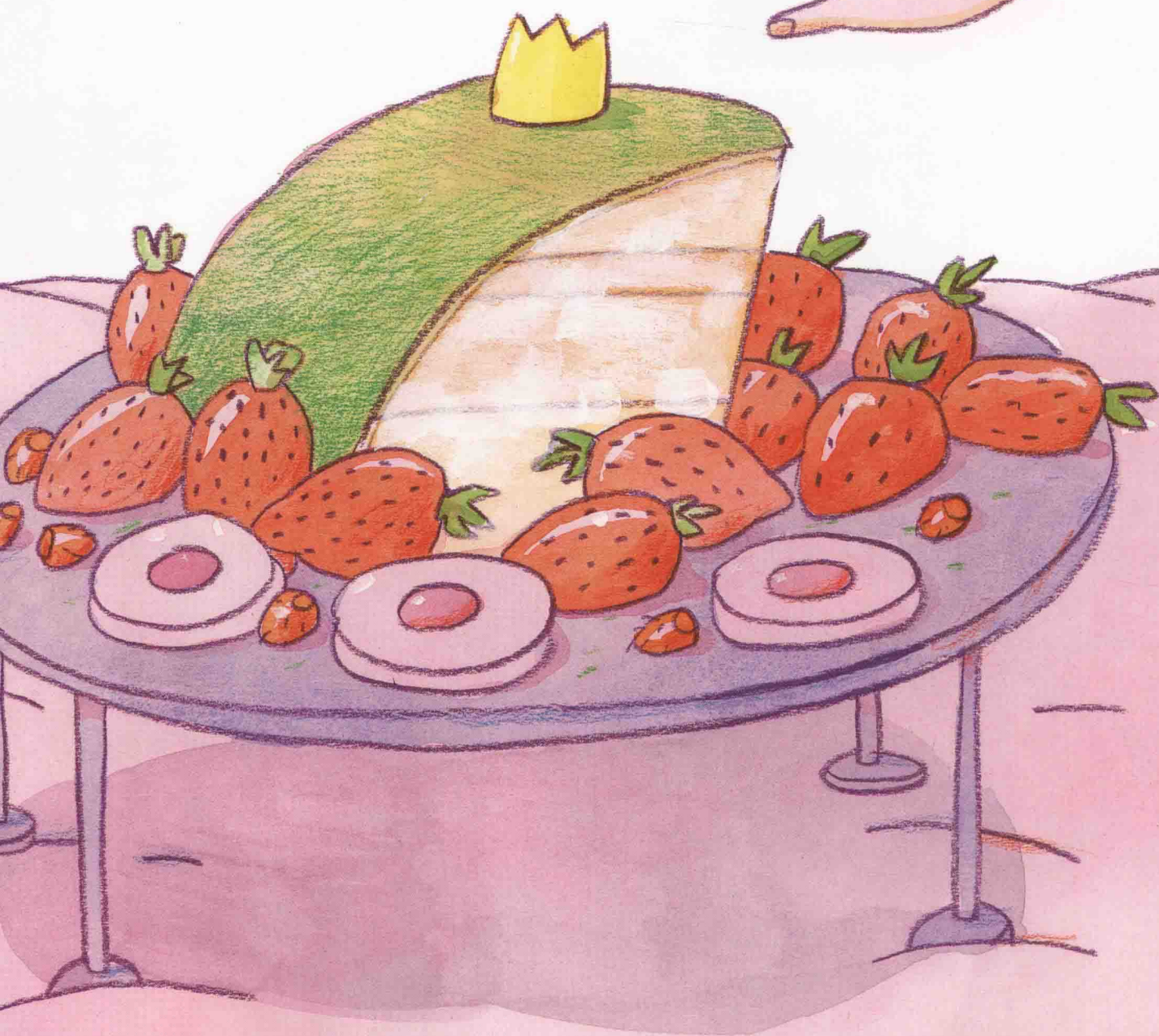
天津人民美术出版社

献给我的两位公主卡伊萨和米娜

每天清晨，公主一睁眼就能品尝到可口的早餐。



早餐有草莓、野草莓和饼干，
还有一大块美味的公主蛋糕。



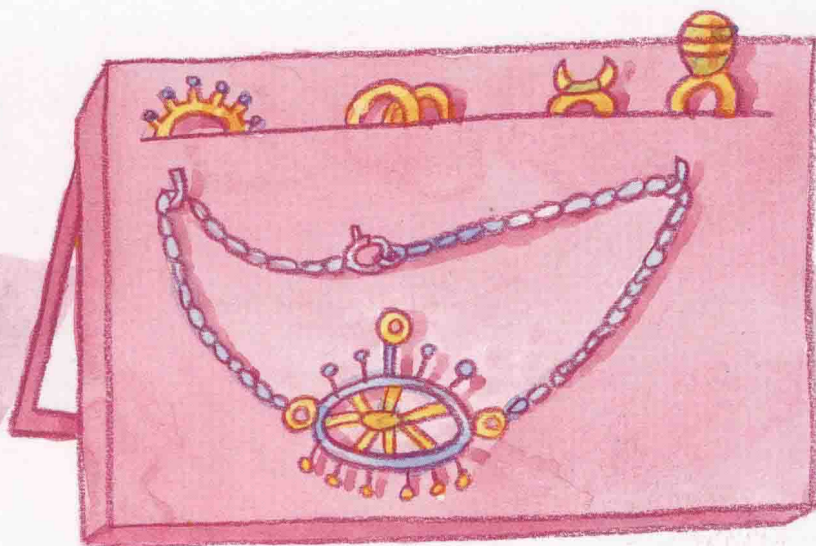
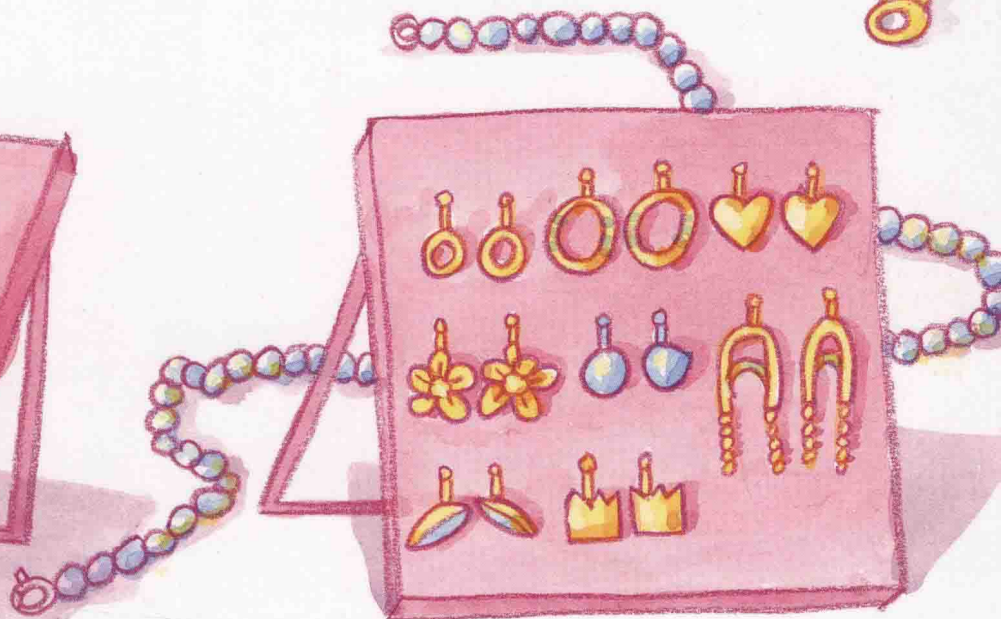
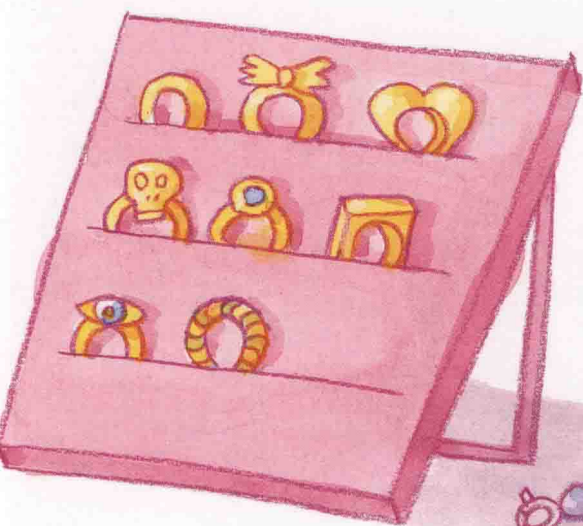
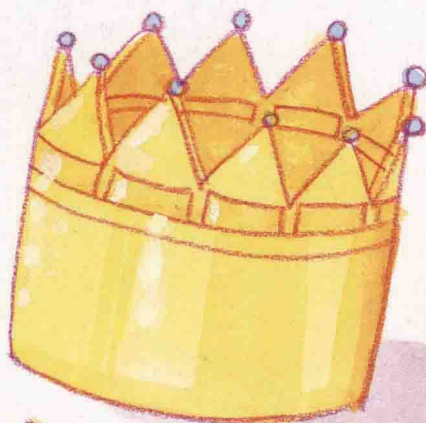
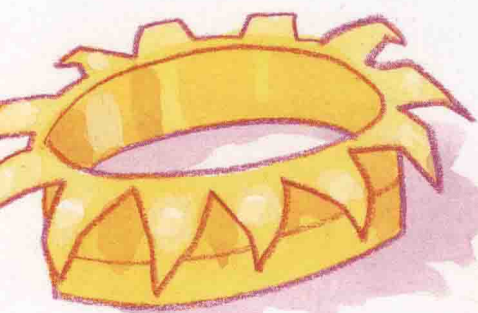
瞧，公主吃得多香啊！





吃完早餐，
公主便开始挑选
当天要穿的连衣裙、鞋……

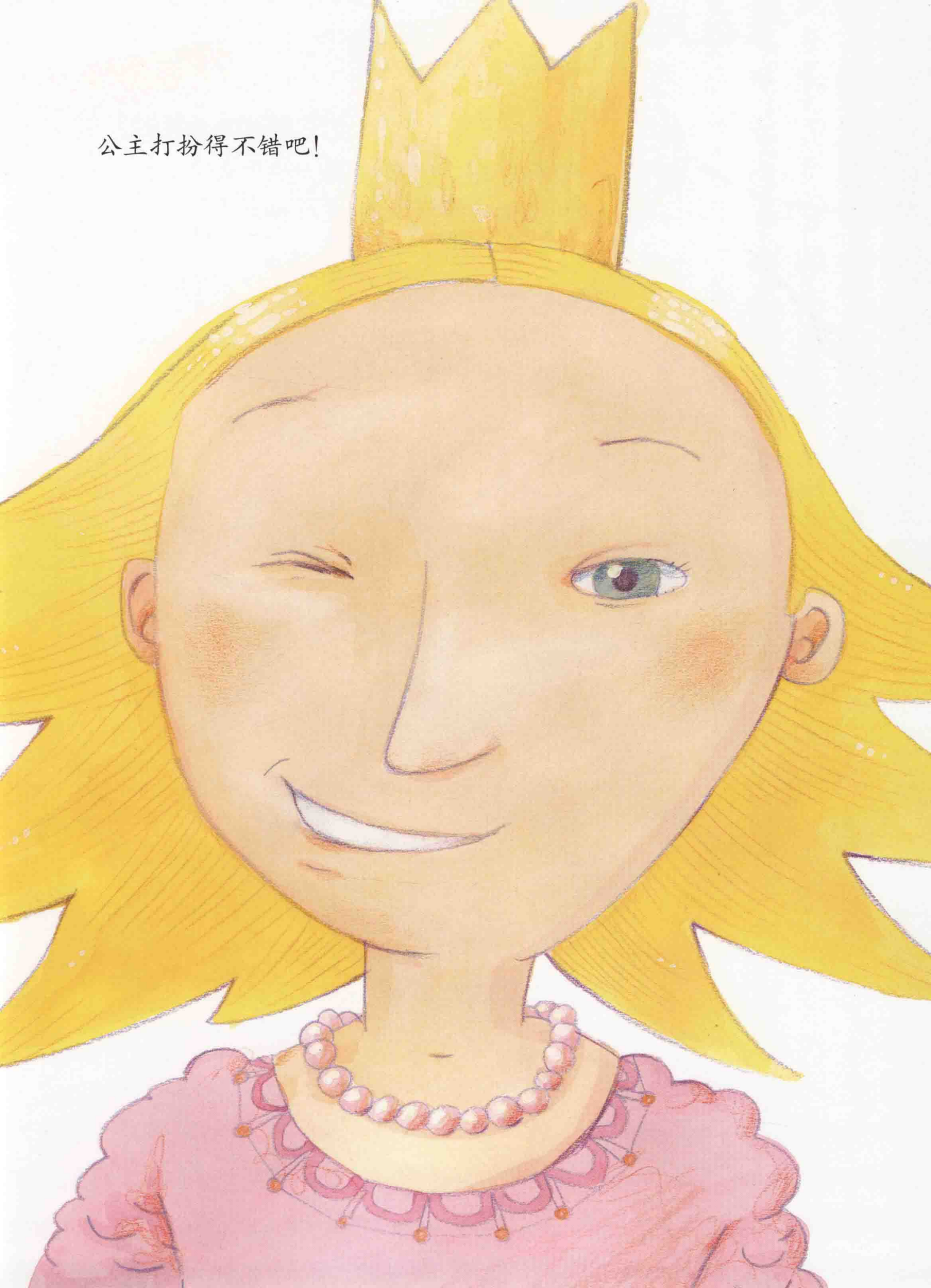
……还要戴的首饰。



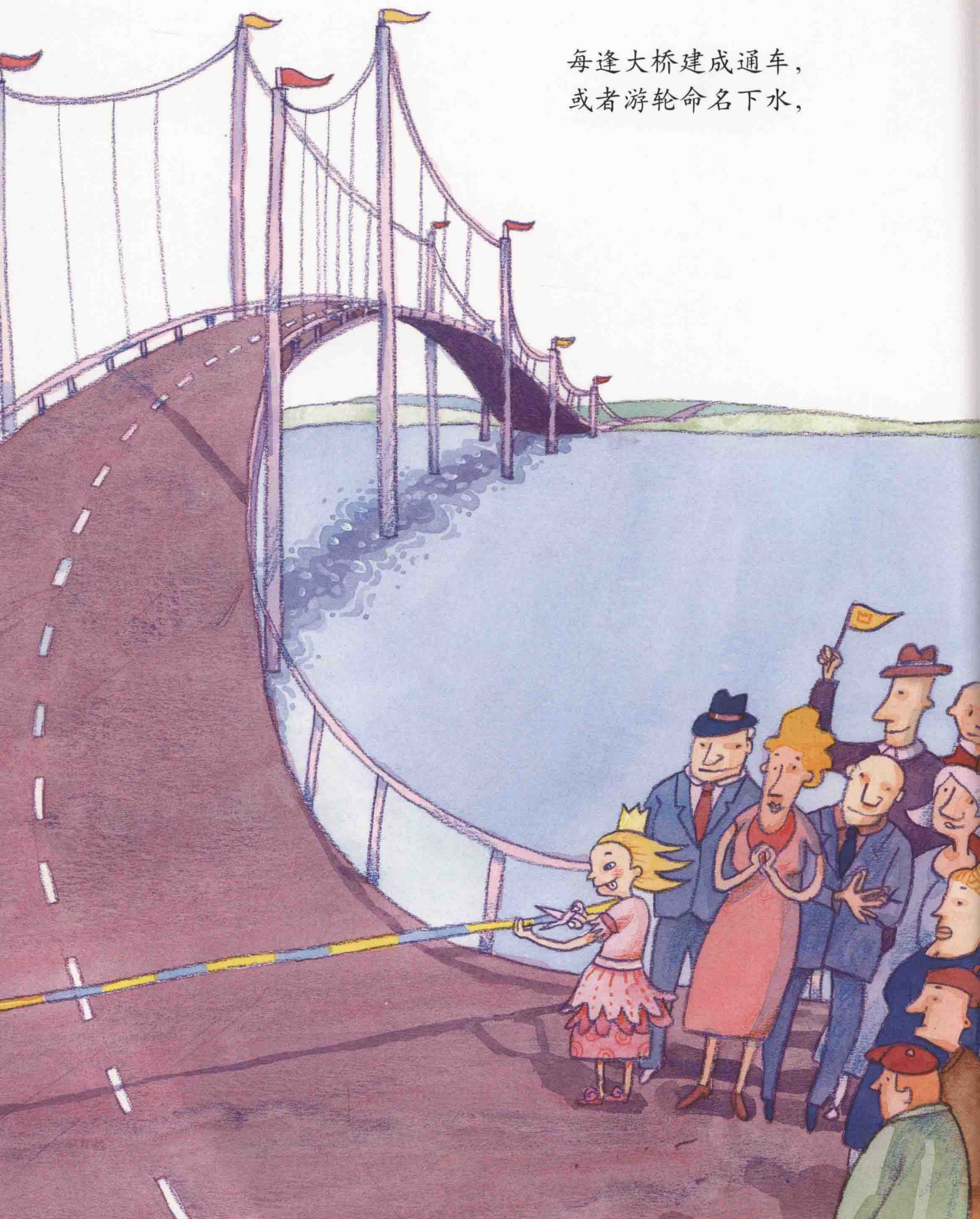


头发也要梳整齐。
而且要梳整整一千下，不能多，也不能少。

公主打扮得不错吧！



每逢大桥建成通车，
或者游轮命名下水，



公主都要亲临现场。



还要给百姓们签名。

